

# Jaarverslag 2006



**Chambre  
Belge des  
Traducteurs,  
Interprètes et  
Philologues**

**Belgische  
Kamer van  
Vertalers,  
Tolken en  
Filologen**



Montoyerstraat 24, B 12  
B-1000 Brussel  
Tel.- fax: +32.2.513.09.15  
[www.cbtip-bkvtf.org](http://www.cbtip-bkvtf.org)



Member of the International Federation of Translators (FIT)

**Redactiecomité:**

Patricia Alarcón-Detroz, Mark Beringhs, Marie-Louise Bouchoms, Olivier Collard, Els Denoulet, Frieda Depamelaere, Agnès Feltkamp, Monique Foret, Els Govaerts, Doris Grollmann, René Haeseryn, Benjamin Heyden, Wolfgang Hullmann, Rita Martynowski-Depestel, Bart Mylemans, Pascale Pilawski, Maja Reimers, Yolanda Sala, Sibylle Schmidt, Guy Van de Maele, Isabelle Vereecken, Winfried Zöller

**Bewerking en revisie:**

Patricia Alarcón-Detroz, Marie-Louise Bouchoms, Agnès Feltkamp, Els Govaerts, Guy Van de Maele, Isabelle Vereecken

**Vertalersteam:**

Yannik Alexandre, Stéphanie Boden-Maes, Sylvie Cartigny, Martine De Bruyn, Katleen De Bruyn, Monique Foret, Pascale Pay, Pascale Pilawski, Ariane Thibeau, Johan Vandenbussche, Erik Vertriest

## Inhoud

Voorwoord.....	5
Organogram.....	6
1. Administratief nieuws.....	7
Kantoor van de BKVTF .....	7
Onze archieven veilig en wel opgeborgen .....	7
2. Verslagen.....	8
2.1. <i>Vergaderingen en bijeenkomsten</i> .....	8
2.1.1. <i>Nationale vergaderingen</i> .....	8
St. Hiëronymus .....	8
Discussieavond met Ruud Hendrickx.....	8
Nieuwjaar 2007 .....	8
2.1.2. <i>Colloquia</i> .....	8
Taal en Bedrijf.....	8
2.1.3. <i>Regionale bijeenkomsten</i> .....	9
Lezing Duoteksten in Gent.....	9
Bezoek aan Gent.....	9
Brunch en bezoek aan Antwerpen.....	10
Bezoek aan het nieuwe gerechtshof van Antwerpen .....	10
Bezoek aan het Archeoforum in Luik .....	10
Borrelavonden.....	10
2.2. <i>Opleidingen</i> .....	11
In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg .....	11
Opleidingen en ontmoetingen van de afdeling Brussel-Henegouwen-Waals-Brabant .....	11
2.3. <i>Acties</i> .....	12
Toekenning van de titel “koninklijke vereniging” .....	12
Nieuwe naam voor de BKVTF .....	12
Samenwerking met interprofessionele federaties.....	13
Hoge Raad voor de zelfstandigen en de KMO.....	13
Wetsontwerp voor beëdigde vertalers.....	13
CEN-norm en certificatie .....	14
Classificatie van onze beroepssector volgens NACEBEL.....	15
2.4. <i>Publicaties</i> .....	16
Jaarboek 2006 - 2007 .....	16
De Taalkundige .....	16
Nieuws van de BKVTF .....	17
Website en gegevensbank .....	17
Vademecum van de zelfstandig vertaler .....	18
FastInfo .....	18
Doelstellingen van de FastInfo & Gedragscode.....	19
Contacten met de pers .....	20
De beëdigd vertalers in de pers .....	21
2.5. <i>Internationale contacten</i> .....	21
Contacten met de FIT.....	21
Contacten met de Europese en Canadese zusterverenigingen .....	22
Frans-Engels netwerk .....	23
Ontmoeting Frans-Duits Netwerk in Brussel, 27-28 oktober 2006 .....	23
2.6. <i>Dagelijks beheer</i> .....	24
Commissie toelating van nieuwe leden.....	24
Lijst van personen die aanvaard werden in de periode januari-december 2006 .....	24
Commissie examens voor beëdigd vertalers .....	25
Resultaten examens beëdigd vertalers – 2006.....	25

	Verslag van de penningmeester.....	27
	Beschermende leden.....	30
	Contacten met de instituten.....	30
	Arbitrageraad.....	31
2.7.	<i>Tolken</i> .....	32
3.	Programma voor 2007 .....	33
3.1.	<i>Vergaderingen, bijeenkomsten, colloquia en opleidingen</i> .....	33
	La traduction, et après? Ethique et professions .....	33
	Vertalen voor artsen en patiënten.....	33
	Gemeenschappelijke projecten met de scholen.....	33
	In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg.....	34
	Workshop Nieuwe Spelling in Gent .....	34
3.2.	<i>Acties</i> .....	35
	Bescherming van de beroepstitel.....	35
	Hoge Raad voor de zelfstandigen en de KMO.....	36
3.3.	<i>Publicaties</i> .....	36
	Website .....	36
	Dankwoord .....	37
	Beschermende leden.....	40

## Voorwoord



Vorig jaar las u in de inleiding van het jaarverslag dat we de fundering hadden gelegd van een aantal initiatieven en projecten. Hier kunt u zien wat we op die funderingen hebben gezet.

Op verschillende domeinen heeft de BKVTF (Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen) een grote stap vooruit gezet. De zwaarste beslissing was de aansluiting bij FVIB (Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen) en haar Franstalige tegenhanger UNPLIB (Union Nationale des Professions Libérales et Intellectuelles). U zult in de betreffende hoofdstukken zien dat die onmiddellijk al haar vruchten heeft afgeworpen. De BKVTF heeft met de steun van deze overkoepelende organisaties op de voorgrond kunnen treden in de pers en bij de overheid, wat onze naambekendheid ten goede komt. Onze zelfstandige leden hebben ook al aanbiedingen gekregen voor vormingsdagen over allerlei onderwerpen die hun statuut aanbelangen, met fikse kortingen. En vanaf 2008 zijn we in de NACEBEL-classificatie geen onderdeel van het secretariaat meer.

Er zijn nog een aantal andere belangrijke ontwikkelingen, zoals de activering van onze nieuwe website. Het kan natuurlijk altijd beter en er wordt aan gewerkt, maar nu al kunt u er de verschillende voordelen van ondervinden. Het uiterlijk van de Taalkundige werd afgestemd op de website en het tijdschrift heeft een nieuwe lay-out gekregen. Voor de tolken werd een model van verkoopvoorwaarden uitgewerkt en een studiedag over stembeheersing gehouden.

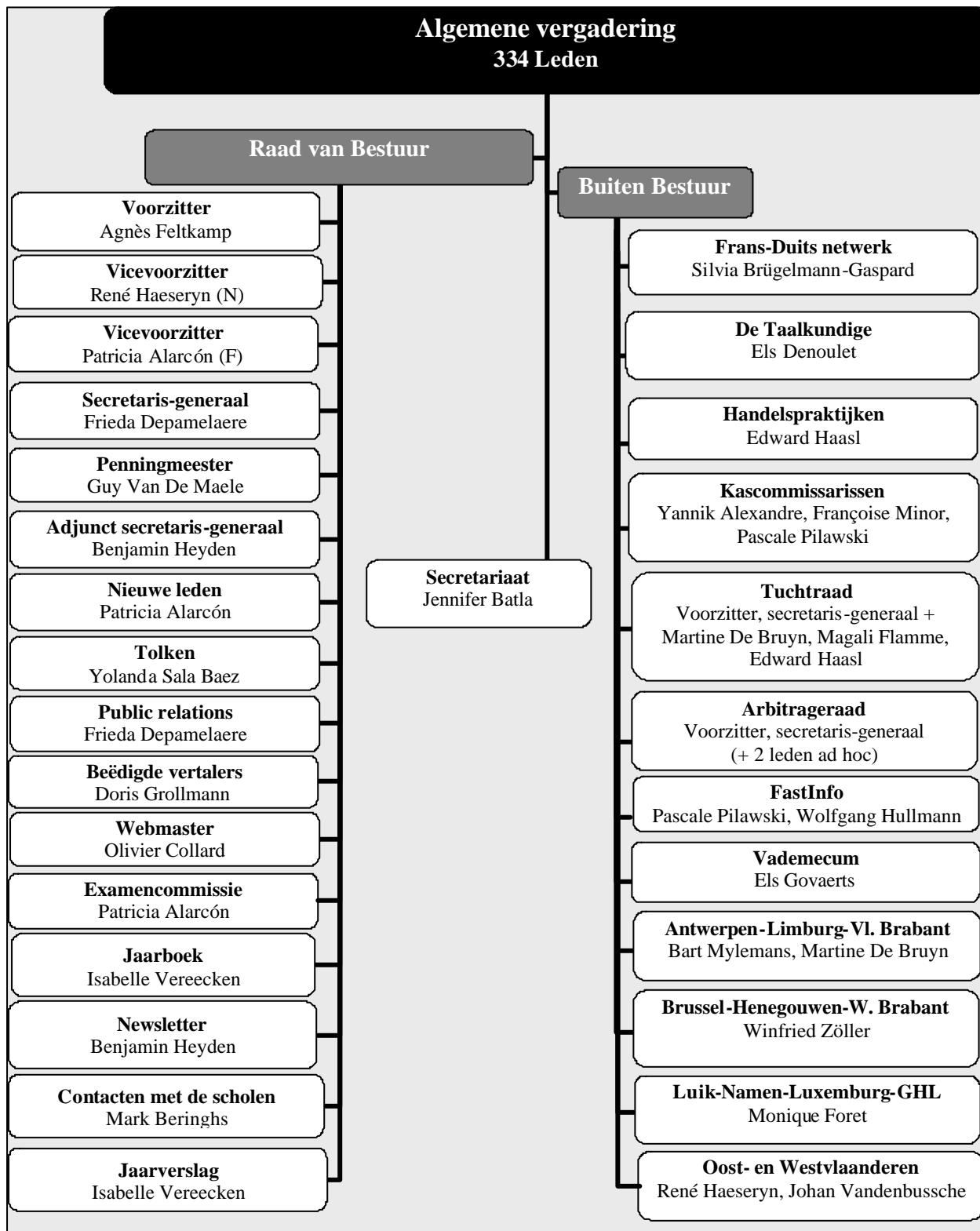
De wet voor de beëdigd vertalers, een project waar de BKVTF nu al 10 jaar aan werkt, is eindelijk in het parlement beland. Het aanbod aan bijeenkomsten, studiedagen en colloquia mag wel zeer bevredigend genoemd worden. De studiedagen en colloquia waren ook een gelegenheid om de banden met de opleidingsinstituten nauwer aan te halen, maar ook een kans om onze internationale contacten te versterken.

U mag dan de indruk hebben dat er veel gebeurd is, er staat nog veel meer op stapel. De naam van de BKVTF moet aangepast worden nu we een koninklijke vereniging zijn, we moeten zorgen voor de ondersteuning van leden die zich willen laten certificeren volgens de EU-norm, bestuderen of we het project voor titelbescherming willen aanvatten, nieuwe bijeenkomsten en colloquia organiseren. Er is het komende jaar boeiend werk te doen.

U leest over dit alles meer in dit jaarverslag.

Agnès Feltkamp

# Organogram



## 1. Administratief nieuws

### Kantoor van de BKVTF

Ons adres in de Montoyerstraat stelt ons op vele punten tevreden. Het is goed bereikbaar en 's avonds is het er makkelijk parkeren. Naast de kantoorruimte valt er steeds vrij makkelijk een vergaderruimte te vinden op maat van de activiteiten – kleinere zalen of grote zalen. De BKVTF kan er beschikken over beamers, wat handig is. Het restaurant is goed uitgerust en beschikt over ervaren krachten voor de organisatie van cocktails en recepties, zoals u wellicht hebt gemerkt ter gelegenheid van de Nieuwjaarscocktail. Het enige dat we ons nog zouden kunnen wensen, is dat wij de lokalen ook in het weekend zouden kunnen gebruiken. Soms is de toegang 's avonds ook wat problematisch: om veiligheidsredenen beschikken we maar over 3 toegangsbadges.



Voor de organisatie van de verschillende activiteiten heeft de administratieve medewerkster, Jennifer Batla, inmiddels routineprocedures gevestigd, waardoor het eenvoudiger geworden is om activiteiten te organiseren.

### Onze archieven veilig en wel opgeborgen



De nieuwe lokalen van de BKVTF zijn een heel stuk kleiner dan vroeger, dus moesten we een oplossing vinden voor onze archieven. Die werden voor het eerst bijeengebracht in het "Huis der Ingenieurs", onze vorige zetel. Voordien waren ze versnipperd en bewaarden diverse bestuursleden ze bij hen thuis. Daarom werd contact opgenomen met het Algemeen Rijksarchief, dat naast publieke archieven ook privéarchieven wil bewaren, en dat gratis. Er werd een bewaringsovereenkomst ondertekend, waarbij onze gift aan de Belgische Staat geacteerd werd. Samen met Jennifer Batla hebben we enkele namiddagen uitgetrokken om een eerste selectie te maken van de te klasseren documenten. Sommige waren immers nutteloos of bestonden in verschillende exemplaren. Vervolgens werden de documenten in speciaal daarvoor bestemde dozen gestopt, zodat ze snel geïdentificeerd kunnen worden. Ze zijn nog altijd toegankelijk voor onze leden, die ze kunnen ontlene voor eventueel onderzoek. Elk lid kan dit via het secretariaat aanvragen bij de voorzitter. Op die manier zijn onze archieven veilig en wel opgeborgen en onze oude documenten behoed voor vernietiging.

Marie-Louise Bouchoms

## **2. Verslagen**

### **2.1. Vergaderingen en bijeenkomsten**

#### **2.1.1. Nationale vergaderingen**

##### **St. Hiëronymus**

Sint Hiëronymus werd dit jaar gevierd op 29 september met een Tsjechische maaltijd in het restaurant Golem in Brussel, onder muzikale begeleiding van een Oekraïens strikersduo.

##### **Discussieavond met Ruud Hendrickx**

Op 13 september mochten we Ruud Hendrickx, taaladviseur van de VRT, verwelkomen voor een voordracht met debat over “De Nederlandse taal in onze media”. Hij vertelde ons over zijn opdracht, het gebruik van tolken en spraakherkenningsprogramma’s voor ondertiteling, de redenen voor ondertiteling van Nederlandse en Vlaamse programma’s, de rekrutering van presentatoren en taaladviseurs bij andere zenders, de punten waarop kritiek nooit uitblijft, Belgisch Standaardnederlands en het oprukkende Brabants-Antwerps. De uiteenzetting werd gevolgd door een zeer levendige discussie. Ruud Hendrickx was onvermoeibaar en heeft het publiek meer dan 3 uur lang kunnen boeien. Dan nog leek het of sommigen best wel meer hadden willen vragen, bespreken en discussiëren. Die gelegenheid komt er misschien en wellicht zelfs in het gebouw van de VRT. Wordt dus zeer waarschijnlijk vervolgd!

Frieda Depamelaere

##### **Nieuwjaar 2007**

Op 12 januari vierde de BKVTF Nieuwjaar met haar leden. Na een even ontspannende als educatieve causerie over de manier waarop filmregisseurs andere films citeren door Iñaki Perez, volgde een receptie waaraan traditiegetrouw alle leden gratis konden deelnemen. De receptie vond plaats in ons eigen gebouw, op de zevende verdieping, waar een speciale ruimte is ingericht voor dit doel. Het nieuwjaarsdiner vond plaats in het Leopoldhotel, niet ver van het kantoor. Dit is de gelegenheid bij uitstek voor bestuursleden en gewone leden om van gedachten te wisselen.

#### **2.1.2. Colloquia**

##### **Taal en Bedrijf**

Op 16, 17 en 18 november organiseerde de BKVTF in samenwerking met de International Association for Languages and Business (IALB), de Faculté Polytechnique de Mons en de Facultés Universitaires Catholiques de Mons, in het Institut Libre Marie Haps (ILMH) en het Institut Supérieur pour Traducteurs et Interprètes (ISTI) de 31ste jaarlijkse conferentie van de



IALB met de titel "Taal en Bedrijf". Voor een bedrijf is taal immers een even belangrijk als onmisbaar hulpmiddel. De conferentie richtte zich tot specialisten in industrie, economie, handel en recht, wetenschappers, docenten en onderzoekers van universiteiten en hogescholen, technische auteurs en redacteurs, vertalers en tolken, docenten vreemde talen. Als voorprogramma konden de deelnemers een bezoek brengen aan de vertaaldienst van de Europese Commissie, en op zondag was er een rondleiding door Brussel. Er waren zo'n 80 deelnemers uit heel Europa. Vier leden van de BKVTF hebben het colloquium verrijkt met een voordracht. Dit was de gelegenheid bij uitstek om te netwerken met collega's uit heel Europa. Een verslag hierover en een aantal voordrachten werden gepubliceerd in de Taalkundige.

### **2.1.3. Regionale bijeenkomsten**

#### **Lezing Duoteksten in Gent**

Op 16 februari 2006 werd op de Tolkenschool in Gent, in samenwerking met de BKVTF, het boek Duoteksten van Willy Vandeweghe voorgesteld. Willy Vandeweghe is hoogleraar Nederlands aan het departement Vertaalkunde van de Hogeschool Gent en doceert er het vak Vertaalwetenschap.

In een tijd van wereldwijde communicatienetwerken en toenemende globalisering wekt het geen verbazing dat het vertaalvolume massaal is toegenomen. Parallel daarmee kent ook de studie van vertaling een explosieve groei. Dit boek wil een inleiding bieden tot die nieuwe, interdisciplinaire tak van de wetenschap. Het gaat ook in op het vertalen zelf, de vertaler of tolk als intercultureel bemiddelaar, en de vertaling als tekst die met het origineel een duo vormt aan beide zijden van de taalbarrière.

Frieda Depamelaere

#### **Bezoek aan Gent**



Op zaterdag 6 mei 2006 organiseerden wij met een gids van de Gidsenbond een verrassende stadswandeling in Gent met als thema: "Diskreet in het kleinste kamertje". Er waren zo'n 25-tal mensen aanwezig.

Het was heel boeiend om de mensen die men gewoonlijk alleen als collega's kent eens met hun partners en gezin te ontmoeten. Zo konden wij behalve de stad verkennen ook elkaar eens als moeders en vaders leren kennen. Afsluiter waren pittig gevulde boekweitpannenkoeken in het "K.roes.L".

Maja Reimers

## **Brunch en bezoek aan Antwerpen**



Op zondag 10 september verzamelden een twintigtal leden uit het hele land zich in de stijlvolle foyer van de Bourlaschouwburg voor een brunch. Na lekker eten en een lange, gezellige babbel konden we dan op stap in de Koekenstad met stadsgids Marjorie Grant, Antwerpse met als voertaal Engels. De stad bruiste van leven, en doordat het net Open Monumentendag was, konden wij monumenten bezoeken die anders niet toegankelijk zijn voor het publiek, zoals het Antwerpse stadhuis. Een lid van de BKVTF, toen nog lid van de gemeenteraad, vertelde ons hoe het eraan toe gaat in de Antwerpse gemeenteraad. Uiteraard eindigde het hele gebeuren op een zonnig terrasje op de Grote Markt.

Rita Martynowski-Depestel  
Mark Beringhs

## **Bezoek aan het nieuwe rechtsgebouw van Antwerpen**

Al lang waren de Antwerpse “frietzakken” bron van gefluister in de digitale wandelgangen van de BKVTF, zijn er tolkencabines, is het een doolhof zoals het oude gebouw aan de Britselei, ...?

Op een vrijdagmiddag in november zijn een vijftiental leden de zaak ter plaatse gaan bekijken, onder deskundige leiding van een stadsgids die ons alles over de Amam-tunnel en het rechtsgebouw wist te vertellen: energievriendelijk, gastvrij en open, regenwaterbeheer, de inplanting in het kader van het “Nieuw Zuid” dat op stapel staat. Uiteraard werd ook deze wandeling afgesloten tussen pot en pint.

Bart Mylemans

## **Bezoek aan het Archeoforum in Luik**

Op zaterdag 9 december 2006 vond een gezellige ontmoeting in gezinsverband plaats, met een gezamenlijk bezoek aan het Archeoforum onder de Place Saint-Lambert in Luik. Omwille van de grote drukte en de uiteenlopende inkoopnaden en –smaken gingen we elk onze eigen weg op de kerstmarkt en kwamen opnieuw samen om de dag in een restaurant te besluiten.

Monique Foret

## **Borrelavonden**

Er werden dit jaar opnieuw verschillende borrelavonden georganiseerd: in Gent, Leuven, Antwerpen, Brussel, Kortrijk, Lier, Braine l’Alleud en Waterloo.

Op sommige plaatsen lijkt de animo wat te verzwakken, andere borrelavonden trekken veel mensen aan. Opvallend is hierbij dat er toch wel een cultureel verschil valt waar te nemen tussen Vlaanderen en Brussel/Wallonië. In Vlaanderen heeft men om 8 uur ’s avonds al gegeten, in Wallonië komt men liever wat vroeger bijeen, om dan nog gezellig samen een hapje te eten.

## 2.2. Opleidingen

### In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg



Ook dit jaar heeft de afdeling gebruik kunnen maken van de infrastructuur van de Université de Liège en zo diverse gratis activiteiten kunnen aanbieden, waarbij deze ‘miniateliers’ meestal gegeven werden door leden-vrijwilligers.

Onze collega Michel Coumanne brak de spits af met een vervolg op de workshop Wordfast die hij in 2004 opstartte. Ondanks een vragenlijst die aan de deelnemers werd opgestuurd om de verschillende noden beter in kaart te brengen, moest Michel zijn presentatie enerzijds aan de grillen van de techniek aanpassen en anderzijds aan de vragen “onderweg”, waarbij hij aldus blij gaf van zijn grote flexibiliteit.

Op 11 maart 2006 hebben Benjamin Heyden en Fadia Elbouz ons in hun presentatie trucjes en kneepjes bijgebracht om ons internetzoekwerk te verbeteren, meestal met behulp van Google. De talrijke deelnemers namen er gretig aan deel en brachten ook zelf andere kneepjes aan, zodat de informatiekruisbestuiving voor beide partijen heel verrijkend was. Het vervolg, een presentatie van Winfried Zöller over het praktische gebruik van Outlook Express en de archivering met Adobe, moest ingekort worden. Wordt dus vervolgd!

’s Middags op 20 mei hadden wij een presentatie van J.F. Baudouin over Acrobat Reader gepland, maar deze kon wegens gezondheidsredenen niet doorgaan. Ze wordt op 10 februari 2007 georganiseerd.

Monique Foret

### Opleidingen en ontmoetingen van de afdeling Brussel-Henegouwen-Waals-Brabant



Na het vertrek van Marie-Louise Bouchoms, die de Commissie Opleidingen binnen de BKVTF vertegenwoordigde tot aan de Algemene Vergadering van 2006 en die heeft geholpen bij de praktische organisatie van de miniopleidingen in 2005, is het werk voor de afdeling Brussel - Henegouwen - Waals-Brabant en voor de BKVTF in het algemeen er niet gemakkelijker op geworden. De activiteiten beperkten zich tot een aantal concrete realisaties:

- Voorstelling in het kader van de miniworkshops aan de Universiteit van Luik op 11 maart: structurering, efficiëntie en archivering in Outlook, gebruik van Adobe Acrobat voor de archivering van elektronische post.
- Ontmoetingen met oude en nieuwe collega's in het jaar 2006 in het kader van de borrelavonden in Brussel en Waterloo, georganiseerd door onze collega's Veerle De Bruyn en Sylvie Cartigny.

Winfried Zöller

## 2.3. Acties

### Toekenning van de titel “koninklijke vereniging”



In mei 2006 heeft mevrouw Véronique Paulus de Chatelet, gouverneur van het hoofdstedelijk Brussels Gewest, ons de oorkonde in het Nederlands en het Frans overhandigd die ons toestaat om de titel “koninklijke vereniging” te voeren. De precieze toepassing hiervan moet wel goedgekeurd worden door het kabinet van de Koning.

Guy Van de Maele



*Palais de Bruxelles,  
18 april 2006*

*Mevrouw de Voorzitter,*

*Ik heb de eer U te berichten dat Zijne  
Majesteit de Koning, gevolgd door aan uw wens,*

*de «Belgische Kamer van Vertalers, Tolken  
en Filologen» vzw*

*machtigt, vanaf heden, de titel van “Koninklijk” te voeren.*

*Gelieve, Mevrouw de Voorzitter, de betuiging  
van mijn hoogachtung te aanvaarden.*

*De Kabinetschef van de Koning,*

### Nieuwe naam voor de BKVTF

Door de toekenning van de titel “koninklijke vereniging” moet de naam van de BKVTF worden aangepast. Daarbij komt ook nog dat door het Bologna-akkoord de studie filologie is omgedoopt in taalkunde. Dit kan gevolgen hebben voor de “F” in de naam van onze vereniging. Andere argumenten zijn dat de “Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen” erg lang is om zich over de telefoon aan te melden, en dat de afkorting BKVTF moeilijk te spellen valt (bijvoorbeeld om te verwijzen naar de website).

De tijd leek dan ook gekomen om te denken aan een nieuwe naam, die aan de algemene vergadering voorgesteld kan worden. Deze nieuwe naam hoeft de huidige niet onmiddellijk te vervangen, hij zou ernaast gevoerd kunnen worden, in plaats van de afkorting.

Om de nieuwe naam te bedenken werd een prijsvraag uitgeschreven. Op het moment dat dit verslag ter perse ging, was de uitslag nog niet bekend.

## **Samenwerking met interprofessionele federaties**

De aansluiting van de BKVTF bij de UNPLIB (Union Nationale des Professions Libérales et Intellectuelles) en de FVIB (Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen) is nu eindelijk een feit. Op die manier hebben we op het politieke toneel recht van spreken voor beslissingen die onze beroepen aangaan. Doordat de UNPLIB een communicerend vat is met de UCM (Union des Classes Moyennes) en de FVIB met Unizo (Unie van Zelfstandige Ondernemers), kunnen wij meegenieten van het aangeboden uitstalraam om ons via hun publicaties en dergelijke aan de verenigingen en leden KMO's voor te stellen als pool van vertalers en tolken. Daarbij komen ook nog de rechtstreekse link naar hun website, de talrijke aanbiedingen voor conferenties en andere opleidingen aan zeer gunstige prijzen en de vertegenwoordiging op Europees niveau.

In het laatste trimester van 2006 werd er al een intensieve samenwerking opgezet met FVIB. Deze vereniging heeft ons begeleid in de verkennende gesprekken over titelbescherming, en heeft ons samen met de UNPLIB geholpen om onze amendementen op de wet van de beëdigd vertalers ter attentie te brengen van de volksvertegenwoordigers in de commissie justitie. In verband met de betalingsachterstand van de regering hebben FVIB en Unizo ons verschillende keren de gelegenheid geboden om onze stem te laten horen in de pers. De BKVTF en de beroepen die we vertegenwoordigen zijn bovendien verschillende keren onder de aandacht gebracht in Z.O.-magazine, het magazine van Unizo.

Via FVIB werden onze leden ook al uitgenodigd op studiedagen over associatie onder vrije beroepen, en op de KMO-contactdrinks die een gelegenheid bieden om te netwerken met collega-vrijeberoepers en leden van Unizo. Dezelfde mogelijkheden zullen ons geboden worden door UCM.

Frieda Depamelaere, Guy Van de Maele, Monique Foret, Patricia Alarcón-Detroz

## **Hoge Raad voor de zelfstandigen en de KMO**



Sinds begin februari 2006 heeft de BKVTF opnieuw een zetel in de Sectorcommissie 15 – andere vrije of intellectuele beroepen in de Hoge Raad als nationale beroepsvereniging. Daardoor krijgen we opnieuw nationale erkenning: we zijn nu de enige beroepsvereniging in België die wettelijk erkend is om vertalers en tolken te vertegenwoordigen. De twee afgevaardigden van de BKVTF hebben elkaar afgelost om de vergaderingen bij te wonen. Naast het feit dat we nu via deze weg invloed kunnen uitoefenen op de regering, helpt dit ook om onze vereniging en de beroepen die ze vertegenwoordigt, bekend te maken bij de andere beroepsverenigingen.

Frieda Depamelaere

## **Wetsontwerp voor beëdigde vertalers**



Wordt 2007 het jaar van de grote doorbraak? Er schijnt alleszins licht aan het eind van de tunnel: de regering heeft op 13 juli 2006 aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers het "Wetsontwerp tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek Strafvordering" ingediend.

Intussen ligt het wetsontwerp momenteel ter bespreking voor in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, meer bepaald in de Commissie Justitie.

De BKVTF wil evenwel dat er een aantal wijzigingen worden aangebracht en heeft via de FVIB en de UNPLIB een bericht in die zin bezorgd aan de leden van de commissie.

Welke veranderingen aan dit wetsontwerp zijn volgens de BKVTF wenselijk?

1. In de titel van het ontwerp het woord 'aanwijzingsvoorwaarden' vervangen door 'statuut'.
2. In artikel 4,1° de leeftijdsgrens optrekken van 21 naar 25 jaar.
3. Artikel 4, 7° aanvullen met de bepaling dat de bevoegde minister belast wordt om in samenspraak met de beroepssector de persoonlijke vaardigheden en deontologische regels nader te bepalen.
4. Artikel 4, 8° aanvullen met de bepaling dat deze ernstige tekortkoming door de bevoegde minister in samenspraak met de beroepssector dient geconcretiseerd te worden in de deontologische code.
5. Artikel 4, 10° aanvullen met de voorwaarde: kennis van de betrokken rechtssystemen.
6. Verduidelijken dat de voorwaarden voor vrijstelling, zoals bepaald in artikel 5, slechts gelden bij wijze van overgangsmaatregel.
7. In artikel 6, in de Duitstalige eed, de komma tussen 'Gewissen' en 'genau' schrappen.
8. In artikel 7, §1, 2° de term 'coördinaten' vervangen door 'contactgegevens'.
9. Artikel 7, §1, 4° aanvullen met de bepaling dat deze beschikbaarheid gebaseerd wordt op het criterium van de woonplaats van de vertaler of tolk.
10. De vermelding die naast de zegel op elke verrichte beëdigde vertaling moet voorkomen (art. 7, al. 2 §2, al. 2) "Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ...ins...Gegeben zu..., den..." vervangen door "Für die Richtigkeit der Übersetzung ne varietur aus dem ...ins...Ausgefertigt in..., den..."
11. Artikel 8 van het ontwerp, dat gaat over de situatie waarin een vertaler, een tolk of een vertaler-tolk slecht werk levert door zijn verplichtingen niet na te komen of door herhaaldelijk ontoereikende prestaties te leveren, aanvullen met het advies van een lid van de betreffende beroepsverenigingen.

Het wetsontwerp kan worden gedownload op de site van de BKVTF via de optie "De Vereniging" en vervolgens "Downloads".

Doris Grollmann

## **CEN-norm en certificatie**

De nieuwe Europese norm EN 15038 "Vertaaldiensten - Eisen aan de dienstverlening" werd geratificeerd en gepubliceerd in juni 2006 en werd van kracht in oktober 2006.

De Taalkundige heeft al een aantal besprekingen gebracht over de norm en de certificering. De BKVTF heeft naar een groot aantal certificatiebedrijven een brief gestuurd om informatie te vragen en aan te bieden om mee te werken aan het bepalen van de certificatie-richtlijnen. Slechts 2 bedrijven hebben daarop geantwoord.

De uitwerking van de richtlijnen zou anderhalf jaar kunnen duren en kan tot 15.000 euro kosten (dit bedrag wordt dan verrekend in de prijs van de certificatie). In Nederland staat de normcommissie klaar om het initiatief te nemen en die richtlijnen uit te werken. De BKVTF is gevraagd om daaraan mee te werken.

Op de studiedag over de norm en certificering op 2 februari 2007 werd hierover meer uitgebreide informatie gebracht. Inmiddels hebben 50 leden de norm al gekocht met de speciale korting die de BKVTF genoot bij het BIN (Belgisch Instituut voor Normalisatie).

Frieda Depamelaere, Guy Van de Maele

## **Classificatie van onze beroepssector volgens NACEBEL**

De afkorting “NACE” is afgeleid van de Franse titel: “Nomenclature générale des activités économiques dans les Communautés Européennes”. NACEBEL is daarvan de aanpassing voor België.

In NACEBEL staan wij geklasseerd onder:

74 Overige dienstverlening

7483 Administratiekantoren en vertalers (tussen de secretariaten en de behandeling van post).

74832 Services de traduction et interprètes /Vertaaldiensten en tolken /  
Übersetzungsbüros und Dolmetscher

7483201 services de traduction et interprètes / vertaaldiensten en tolken /  
Übersetzungsdienste und Dolmetscher

Via de FVIB hebben wij gevraagd om onze beroepssector af te zonderen en op een hoger niveau een eigen notering te geven in de vernieuwde code. Ons voorstel luidde als volgt:

74.1 Advies en bijstand aan de bedrijfswereld (net als advocaten en accountants)

7416 Dienstverlening in communicatie

74161 Tekstschrijvers/copywriters

74162 Vertalers

74163 Tolken

74164 Interculturele communicatiespecialisten

Het NIS (Nationaal Instituut voor de Statistiek) heeft toegestemd om ons als volgt onder te verdelen:

Sectie M (gespecialiseerde wetensch. activiteiten): 69 t.e.m. 74

69 rechtskundige en boekhoudkundige dienstverlening (w.o. 69.101 advocaten, 69.202 boekhouders,...)

70 activiteiten van hoofdkantoren: adviesbureaus op gebied van bedrijfsbeheer

71 architecten en ingenieurs; technische testen en analyses

72 speur- en ontwikkelingswerk op wetenschappelijk gebied

73 reclamewezen en marktonderzoek

74 overige gespecialiseerde, wetenschappelijke en technische activiteiten

74.1 gespecialiseerde designers

74.2 fotografische activiteiten

74.3 vertalers en tolken

74.30 vertalers en tolken

74.300 vertalers en tolken

Op deze manier staan we tussen de vrije beroepen en is onze beroepssector volwaardig erkend. We zijn geen onderafdeling meer van het secretariaat.  
N.B.: deze regeling zou pas ingaan vanaf 2008.

## 2.4.Publicaties

### Jaarboek 2006 - 2007



In 2006 werd opnieuw een jaarboek van de BKVTF gepubliceerd. Daarin worden alle leden vermeld, 334 in totaal, die voor eind april 2006 lid werden of hun lidmaatschap hernieuwden.

In het jaarboek wordt de BKVTF voorgesteld en worden haar doelstellingen en activiteiten beknopt beschreven. Er worden inlichtingen gegeven omtrent de beroepen van vertalers en tolken (definities, prijsberekening, deontologische code, algemene voorwaarden, ...). De uitgebreide ledenlijst wordt voorafgegaan door afzonderlijke lijsten van vertalers, tolken en beëdigd vertalers/tolken gerangschikt per talencombinatie.

Er werden 10 adverteerders bereid gevonden om de uitgave te sponsoren, zodat het uiteindelijke prijskaartje mocht gezien worden. Eind juni viel dan bij elk lid het jaarboek 2006-2007 in de bus.

In het eerste addendum, verspreid begin juli 2006, werden de gegevens van de nieuwe leden sinds mei 2006 en een aantal wijzigingen (bv. e-mail adressen) opgenomen.

Isabelle Vereecken

### De Taalkundige



In mei is het eerste nummer van de Taalkundige na de redactiewissel verschenen.

Die redactiewissel bracht heel wat zoekwerk met zich mee, maar na een korte 'tocht door het donker' kwam alles weer op zijn pootjes terecht.

Aanvankelijk waren de contacten met de drukker heel goed. De samenwerking verliep vlot en beide partijen waren vastbesloten om de Taalkundige te moderniseren. De heuse vertraging waarmee we de Taalkundige uiteindelijk in de bus kregen, zorgde echter voor een domper op de feestvreugde. Toen naderhand ook bleek dat er door een slordigheid van de drukker een taalfout in het nummer was verschenen, was het hek helemaal van de dam.

Voor een vereniging die (correcte) taal als handelsmerk heeft en dat handelsmerk zéér hoog in het vaandel draagt, kan dat niet door de beugel. Langzamerhand geraakte de relatie met de drukker bezoedeld, en uiteindelijk werd de beslissing genomen om een andere drukker aan te spreken. De nieuwe drukker was niet alleen minder duur, maar stond ook garant voor een gecentraliseerde aanpak: alles gebeurt onder één en hetzelfde dak waardoor de kosten nog extra kunnen worden gedrukt en waardoor de afhandeling vlotter verloopt.

Met het tweede nummer bij de nieuwe drukker werd de Taalkundige voor de tweede keer op rij in een nieuw kleedje gestoken. De twee voornaamste drijfveren achter dat nieuwe kleedje



waren een verhoogde leesbaarheid en een aantrekkelijker uiterlijk. Ook werden de cover van de Taalkundige en de website op elkaar afgestemd, zodat de herkenbaarheid van de BKVTF werd bevorderd.

Met de onderverdeling in rubrieken, de rangschikking in kolommen en de eerste paragraaf vet gedrukt, willen we de typische *tijdschriftlook* benaderen. Nu nog een paar sponsors vinden en onze opdracht is volbracht!

Els Denoulet

## Nieuws van de BKVTF



In 2006 werden er twee nummers van Nieuws van de BKVTF/Nouvelles de la CBTIP gepubliceerd. Het recentste nummer dateert wegens gebrek aan beschikbaarheid al van juni. Er wordt een oproep gelanceerd voor vrijwilligers die ons willen helpen. Er wordt vooral gezocht naar iemand die zich met het coördineren van de nieuwsbrief wil belasten.

Benjamin HEYDEN

## Website en gegevensbank



2006 zal geboekstaafd staan als een gedenkwaardig jaar: na verschillende maanden samenwerking staat de nieuwe website van de BKVTF eindelijk online. Een nieuw imago, dynamischer en gebruiksvriendelijker voor de bezoekers, en bovendien voorzien van tientallen nieuwe functies.

De belangrijkste doelstellingen van dit project waren: een betere zichtbaarheid van de BKVTF op het internet, een heldere en ergonomische structuur, een betere voorstelling van de leden en een betere communicatie van de activiteiten van de BKVTF voor een betere prijs-kwaliteitverhouding.

We hebben er ook nauwlettend op toegezien dat de beheerders en het secretariaat volledig autonoom zijn, zowel voor de wijziging van de redactionele inhoud van de site als voor de meer structurele wijzigingen. Het technisch onderhoud van de site en de ontwikkeling van de nieuwe functies zal worden verzorgd door beroepsmensen buiten de BKVTF om een zo groot mogelijke stabiliteit te verzekeren.



De site, die volledig tweetalig is, bevat nieuwe artikelen met een beschrijving van onze vereniging, een rubriek met de belangrijkste activiteiten, een kalender, een elektronisch bestand dat vrij toegankelijk is voor bezoekers en waarin de leden zelf een gedeelte van hun gegevens kunnen wijzigen, een voorstelling van de inschrijvingsvoorwaarden evenals een zone die uitsluitend voorbehouden is voor de leden, met verschillende documenten en referenties.

De fiches van alle leden zijn in de vorm van een elektronisch jaarboek beschikbaar voor alle bezoekers die op zoek zijn naar een vertaler of een tolk.



Met een “virtueel” secretariaat kunnen in alle vertrouwelijkheid de gegevens van de leden, de bijdragen en de communicatie worden beheerd.

Olivier Collard

## Vademecum van de zelfstandig vertaler



In 2006 heeft het vademecum een nieuwe start gekregen, nadat Christine Lamarche ons de fakkel had overgedragen. Katleen en Martine De Bruyn hebben de nieuwe Franse teksten uit de versie van 2005 naar het Nederlands vertaald en op basis van deze Nederlandstalige versie werd alles geactualiseerd voor 2006. De pool van vertalers heeft het geheel daarna gereviseerd en naar het Frans vertaald. In juli is de nieuwe versie in de beide talen op de website geplaatst.

Els Govaerts

## FastInfo

Ook dit jaar werd de FastInfo intensief gebruikt. Tussen 1 januari en 31 december 2006 waren er 270 tot 280 leden ingeschreven. Ze verstuurden in totaal 5.380 berichten, meestal over de volgende "traditionele" onderwerpen:

- terminologie
- administratieve vragen
- vragen over uitrusting
- "status inquiries" (vragen over betaalpraktijken)
- aankondigingen van opleidingen, seminars, studiedagen, uitstappen, ...

- jobaanbiedingen
- tariefkwesties
- en uiteraard ook aankondigingen van de borrelavonden en andere etentjes, onder meer ter gelegenheid van Sint-Hiëronymus.

Af en toe waren er enkele uitschuivers, al bleven die gelukkig heel uitzonderlijk. Dat deed de beheerders besluiten om, na groen licht van de Raad van Bestuur, halverwege het jaar een document te publiceren met als titel: "Doelstellingen van de FastInfo - Gedragscode". Het document herinnert aan de bedoeling van de FastInfo en aan de gebruiksregels (voor wie, hoe, wat te vermijden, ...), en somt de maatregelen op bij misbruik. Gelukkig moesten we tot dusver nog niet ingrijpen: de meeste gebruikers kennen de spelregels en zijn vertrouwd met de "netiquette", enkele ongewilde vergissingen niet te na gesproken.

Tot slot nog dit: werkaanbiedingen en beschouwingen die buiten de beroepssfeer vallen, horen niet thuis op de FastInfo. De FastInfo wordt ook "manueel" verstuurd naar scholen die beschermend lid zijn van de BKVTF, en naar "Brussel Onthaal", een dienst voor vluchtelingen en mensen zonder papieren.

Pascale Pilawski, Wolfgang Hullmann

## **Doelstellingen van de FastInfo & Gedragscode**

### Doelstellingen en beheer

1. De FastInfo is een intern, door de BKVTF gecreëerd elektronisch communicatiemiddel. Enkel leden die hun bijdrage betaald hebben, kunnen erop inschrijven. Voor de leden is de aansluiting vrijwillig en gratis; elke inschrijvingsaanvraag dient eerst te worden goedgekeurd door de penningmeester en hangt dus af van voornoemde betaling van de lidmaatschapsbijdrage.
2. Het doel van de FastInfo is de communicatie tussen de aangeslotenen, om vragen/antwoorden uit te wisselen met betrekking tot terminologie en taalkundige aspecten in het algemeen, de BKVTF en professionele en culturele initiatieven die van belang zijn voor vertalers, tolken en filologen.

### Gebruik van de FastInfo

1. Elke aangeslotene heeft het recht zich te uiten op dit forum en geeft daarbij blijk van gezond verstand. In het bijzonder mag geen enkele gebruiker eindeloos terugkomen op hetzelfde onderwerp, zonder dat dit een inhoudelijke meerwaarde oplevert. Hij gaat ervan uit dat de lezer de exacte inhoud en het doel van zijn eerste bericht heeft begrepen en vermijdt herhalingen die het debat niet vooruithelpen. Evenmin mag een gebruiker berichten versturen die niets meer zijn dan nietszeggende antwoorden op antwoorden.
2. Personen die hulp hebben gekregen worden verzocht – beleefdheidshalve – binnen een redelijke termijn een bedanking te sturen naar de gebruikers die hen geholpen hebben. Die bedanking, die een samenvatting van de ontvangen antwoorden omvat en een toelichting bij de ontvangen oplossing, moet publiek verstuurd worden ; indien ze geen enkele bijzondere informatie bevat, moet ze evenwel privé verstuurd worden.
3. De berichten moeten in “tekst”-formaat verstuurd worden met handtekening (naam + emailadres). Bijlagen zijn verboden.
4. Om de ordening van de e-mailberichten op de FastInfo te vergemakkelijken, moet de regel “onderwerp” nauwkeurig ingevuld worden :

- JOB + vakgebied + ta(a)l(en)) = werkaanbiedingen ;
- INFO = informatie die artikels, links, enz. bevat (NB: auteursrecht wel respecteren!);
- ACT = evenementen/conferenties/workshops, enz. georganiseerd door de Kamer of eventueel interessant voor de Kamerleden.
- SOS + vakgebied) + ta(a)l(en) = verzoek om terminologische hulp;
- CHAT = discussie over een onderwerp dat verband houdt met ons beroep/onze vereniging;
- STATUS ENQUIRY = vraag over een bestaande of potentiële klant.

N.B. : om redenen die verband houden met de huidige wetgeving, mogen antwoorden op een Status Enquiry in geen geval bekendgemaakt worden op de FastInfo.

5. Het intikken van HOOFDLETTERS is verboden, want het wordt gelijkgesteld met schreeuwen tijdens een gesprek.
6. De FastInfo is geen communicatiemiddel met het secretariaat of met de Raad van Bestuur.
7. Het communicatieadres van de FastInfobeheerders is uitsluitend het opgegeven adres en niet hun privéadres..

#### Misbruik en sancties : Gedragscode

1. Omdat de FastInfo een gemeenschappelijk instrument is dat voor alle leden van de BKVTF ter beschikking wordt gesteld, verbindt elke gebruiker zich ertoe met alle collega's een goede collegiale relatie te behouden. Meer in het bijzonder verbindt hij zich ertoe uiterst hoffelijk te zijn; op de FastInfo zijn beleefdheid en vriendelijkheid verplicht.
2. In het algemeen verbindt elke gebruiker zich ertoe op de FastInfo dezelfde beleefdheid en gematigdheid in acht te nemen als in het persoonlijke contact met een of meerdere collega's. Daaruit volgt dat aanvallen, persoonlijke of met naamvermelding, evenals beledigende berichten verboden zijn. Laster en eerroof (tegenover eender wie: leden, niet-leden, klanten, leveranciers, enz.), evenals ironie, die altijd moeilijk stuurbaar is, zijn eveneens uit den boze.
3. Het is streng verboden eender welk op de FastInfo verschenen bericht door te sturen naar andere lijsten of naar buitenstaanders van de BKVTF, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de auteur. Dit geldt voor alle berichten en in het bijzonder voor werkaanbiedingen.
4. De gebruiker die één van voornoemde regels overtreedt, zal privé een waarschuwing ontvangen van de FastInfobeheerders. Mocht die maatregel vruchteloos blijken te zijn, dan zal de FastInfoverbinding van de gebruiker twee weken opgeschort worden. Mocht ook deze maatregel ontoereikend blijken, dan zullen de beheerders de raad van toezicht inschakelen, die zich het recht voorbehoudt de gebruiker een langere periode te schorsen, of, mocht deze raad het geval als bijzonder ernstig beschouwen, uit onze vereniging uit te sluiten.

#### Contacten met de pers

De BKVTF en onze beroepen zijn vrij vaak aan bod gekomen in de pers: in Het Nieuwsblad, twee dagen na elkaar in De Morgen, De Standaard, De Tijd, op kanaal Eén van de VRT in het programma De Zevende Dag, in het nieuws van de RTBF.

Dit hebben we in grote mate te danken aan onze aansluiting bij FVIB (zie het betreffende hoofdstuk). Dankzij een getuigenis van één van onze leden over de betalingsachterstand van de overheid, heeft Unizo ons opgenomen in zijn "campagne" om de regering te dwingen tot

overleg. Elke keer dat het thema in de pers aan bod kwam, hebben ze de journalisten naar ons doorgestuurd.

Maar niet alleen de FVIB heeft hierin een belangrijke rol gespeeld. Enkele leden die door journalisten werden gebeld om een interview, hebben de journalisten aangeraden om vooral contact op te nemen met de BKVTF. Dit is een heel mooi bewijs van solidariteit. De door de pers aangesproken collega's hebben een gelegenheid om zichzelf te profileren in de pers opgeofferd om hun beroepsvereniging de gelegenheid te bieden voor ons allen te spreken en zo voor alle leden iets te doen.

Z.O. Magazine, het tijdschrift van Unizo, heeft ons in verschillende artikelen genoemd. Na onze aansluiting bij FVIB, is onze aansluiting aangekondigd, met een foto als illustratie. Twee van onze leden hebben op verzoek van de redactie van Z.O. Magazine persoonlijk het woord gevoerd in het "Jaaroverzicht van de ondernemers".

## **De beëdigd vertalers in de pers**

Op 25 november 2006 publiceerde de krant De Morgen een artikel met als titel "Te laat betaalde tolken klagen justitie aan". In dit artikel beschrijft auteur Tine Peeters de beklagenswaardige situatie van de vertalers en tolken die voor justitie werken, maar ook van de vertalers en tolken die in asielprocedures tussenkomen. Ze baseerde zich grotendeels op een interview met een lid van de Raad van Bestuur van de BKVTF.

Doris Grollmann

## **2.5. Internationale contacten**

### **Contacten met de FIT**



Van 17 tot 19 maart 2006 vergaderde het Uitvoerend Comité van de FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) in Brussel. R. Haeseryn, ondervoorzitter, begroette de FIT-leden en woonde een deel van de zittingen bij om een overzicht te geven van de recente activiteiten van de BKVTF. Aan de FIT-vertegenwoordigers werd een diner aangeboden in het vermaarde restaurant Vincent.

Van 25 tot 27 augustus 2006 hield de FIT haar Raadszitting in Johannesburg (Zuid-Afrika) naar aanleiding van het 50-jarig bestaan van het Suid-Afrikaanse Vertalers Instituut (SAVI) – South African Translators' Institute (SATI). Vertegenwoordigers van onze zusterverenigingen namen er ook aan deel. Bij het agendapunt "Leden-verenigingen FIT" hebben we een kort overzicht gegeven van de lopende activiteiten van de BKVTF. Op de feestzitting sprak R. Haeseryn namens de BKVTF wensen uit voor een nog jarenlange bloei van SATI, ook ten bate van het voortbestaan van het Afrikaans.

Van 2 tot 5 november 2006 namen we deel aan de tweede Internationale Conferentie "Translation from/into languages with Limited Diffusion", die plaatsvond in het Kasteel van Budmerice (bij Bratislava) in Slowakije, georganiseerd door onze zusterverenigingen in Slowakije de "Slovak Society of Translators of Scientific and Technical Literature" en de "Slovak Society of Literary Translators". We hielden er het openingsreferaat (50 min.) over "FIT. Past and Future" met ondermeer een overzicht van wat de Tsjecho-Slowaakse

verenigingen hebben bijgedragen aan de ontwikkeling van de FIT. We kregen en benutten ook de gelegenheid om de activiteiten van de BKVTF toe te lichten aan belangstellenden.

René Haeseryn

## **Contacten met de Europese en Canadese zusterverenigingen**

Op evenementen georganiseerd door het NGTV (Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers) werd de BKVTF enkele keren vertegenwoordigd. Dit was uiteraard het geval voor de jubileumviering van het NGTV. Dit was niet alleen een gelegenheid om de contacten te verstevigen met de bestuursleden, maar ook met leden van de Nederlandse normcommissie en de redacteur van de Linguaan, een ondervoorzitter van de BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer). Daar werd ook de inspiratie opgedaan voor onze activiteit ter gelegenheid van de Nieuwjaarsviering van de BKVTF.

Op de bijeenkomst van de Réseau franco-allemand waren verschillende bestuursleden van zusterverenigingen aanwezig: SFT (F), ADÜ-Nord (DE), Universalis (AT), Aticom (DE). Ook deze gelegenheid werd gebruikt om informatie uit te wisselen.

Uit deze contacten groeide het idee om een vergadering te organiseren met een aantal zusterverenigingen uit onze buurlanden, waarbij de Europese afdeling van de FIT uitgenodigd zou worden. Deze vergadering vond plaats in februari 2007. Uiteraard was de uitwerking van certificatie-richtlijnen op Europees niveau daar het grote thema, maar er werd ook gepraat over een Europese erecode, een vlottere uitwisseling van informatie over evenementen via [www.fit-europe.org](http://www.fit-europe.org) enz...

Op 24 en 25 augustus 2006 werd de BKVTF ook vertegenwoordigd op het Warsaw International Forum of Court Interpreting and Legal Translation in the Enlarged Europe, met een voordracht over de stand van zaken in België. De volledige tekst werd gepubliceerd in de Taalkundige.

De secretaris-generaal heeft tijdens een zakenreis naar Canada contacten gelegd met twee van de dertien Canadese verenigingen van vertalers, tolken en terminologen. In Ontario is er ATIO (Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario), waar een gesprek plaatsvond met de vice-voorzitter. In Montréal was er een ontmoeting met de voorzitter en de vice-voorzitter van OTTIAQ (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec). Daar Canada ook meerdere officiële landstalen heeft (2), was een vergelijking met België uiterst interessant. Naast vertalers en tolken heeft men daar ook zelfstandige terminologen.

De BKVTF heeft financieel bijgedragen aan de herdruk van de brochure "Les bons choix" in samenwerking met de SFT (Société Française des Traducteurs) in Frankrijk. Deze brochure helpt klanten bij hun keuze van een kwaliteitsvolle vertaler. We hebben ook een overeenkomst voor de verspreiding van de "Vertaalwijzer" met de Vereniging Zelfstandige Vertalers in Nederland. De vertaalster van dit werk is nu ook een dergelijke brochure aan het opstellen om te helpen bij de keuze van een tolk.

Frieda Depamelaere

## Frans-Engels netwerk



De leden van de BKVTF krijgen toegang tot het Yahoo!-forum ITI-FrenchNet (Frans-Engels Netwerk), waaraan de EN<->FR vertalers van het Institute of Translators and Interpreters (Verenigd Koninkrijk) en de Société française des traducteurs al deelnamen. De bijdrage van onze leden kan zeker nuttig zijn voor sommige vertalingen die meer gericht zijn op de Belgische markt.

Benjamin Heyden  
Magali Flamme

## Ontmoeting Frans-Duits Netwerk in Brussel, 27-28 oktober 2006

Het programma startte op vrijdagmiddag met een bezoek aan het Directoraat-Generaal Vertaling van de Europese Commissie. Deze vermoedelijk grootste vertaaldienst ter wereld werkt wel te verstaan enkel voor de Europese Commissie; andere organen van de Europese Unie beschikken over eigen vertaaldiensten, en voor alle mondelinge vertalingen is er nog een andere dienst verantwoordelijk, het Directoraat-Generaal Tolken.

Het eerste punt op de agenda van zaterdag was een lezing van Karl-Heinz Grigo over “Hernieuwbare Energieën”. Hij gaf een lichte maar zeer informatieve inleiding over de materie die ook begrijpelijk was voor niet-specialisten. Zijn uitgebreide glossarium werd ter plaatse besproken en vervolledigd.

Met Doris Grollmann werd de nieuwe norm voor vertaaldiensten EN15038 besproken. Dankzij haar leuke aanpak was dit in geen geval een saai thema. Henry Landroit, de voorzitter van de Cercle de qualité du français dynamique (C.Q.F.D.), had het in zijn voordracht eerst over zijn taalwaarnemingen en de veranderingen in het algemene Frans en ging toen dieper in op belgicismen en de bijzonderheden van het Frans in België. Bernhard Lorenz vertelde over zijn ervaringen met het vertalen van teksten uit de wereld van de beurs. Dit zeer gespecialiseerde jargon, verrijkt met Engelse begrippen, speelt met de tegenstelling tussen abstractie enerzijds en een levendige beeldspraak anderzijds. Het kan vaak enkel door experts ontcijferd worden en zorgt bij een leek – en mogelijke investeerder – vaak voor heel wat vraagtekens.

Pierre-André Rion serveerde in zijn lezing „De Zwitserse keuken van sociale verzekeringen“ geen lichte kost, maar zijn waardevolle glossarium met afkortingen werd met veel dankbaarheid in ontvangst genomen.

De drukke werkdag werd afgesloten met een diner in een typisch Brussels restaurant en er werd bij een glas geuze op de Grote Markt nog verder kennisgemaakt en gebabbeld.

Volgens de traditie stond de zondag in het teken van cultuur en geschiedenis met een bezoek aan Brugge onder begeleiding van de uitstekende gids van dienst, André Bartholeyns.

Naar het verslag door Sibylle Schmidt - ADÜ Nord

## 2.6. Dagelijks beheer

### Commissie toelating van nieuwe leden



In 2006 werden er 35 nieuwe leden toegelaten (30 in 2005). 4 kandidaten werden geweigerd omdat ze niet voldeden aan onze voorwaarden wat diploma en/of ervaring betreft.

Het bestuderen van de toelatingsdossiers vraagt soms veel werk en het gebeurt dat de toegelaten kandidaten zich uiteindelijk niet onmiddellijk of helemaal niet inschrijven. Daarom besloten we beheerskosten aan te rekenen, die niet terugbetaalbaar zijn als men geen lid wordt.

### Lijst van personen die aanvaard werden in de periode januari-december 2006

<i>Naam</i>	<i>Hoedanigheid</i>	<i>Diploma</i>	<i>Talen</i>
1. Xavier Jeunechamps	vert.	Lic. Lang.&Litt. germ. Ulg, 1999 / Dipl. trad. Ulg, 2000	en, nl > fr
2. Michael Temmerman	vert.-tolk	Lic. tolk, VLEKHO, 2004/ Master Int. Business, VLEKHO, 2005	fr, en, es > nl A: nl, B: fr, C: en, es
3. Geoffroy Destrebecq	vert.	Lic. Trad. E.I.I. Mons, 2002	en, ru > fr
4. Damien Petit	vert.	Lic. Trad. ILMH, 2004	nl, en > fr
5. Anne Ly-Romboux	vert.	Dipl. Trad., Lille III, 1988	de, en > fr
6. Elena Uskova	vert.-tolk	Dipl. vreemde talen, spec. filologie, Peggisch Inst. van Novokuznetsk, 1999	fr, en > ru A: ru, B: fr
7. Valérie Vincent	vert.	Lic. Trad. E.I.I. Mons, 1996	de, en > fr
8. Virginie Gosselin	vert.	Lic. Trad. E.I.I. Mons, 2004	nl, es > fr
9. André De Cooman	vert.	Lic. Trad. ILMH, 1972	de, it > nl
10. Emmanuelle Guyaux	vert.	Lic. Trad. E.I.I. Mons, 2005	de, es > fr
11. Marc Lhoas	vert.	Boek- en bibliotheekwetenschappen, Univ. Pretoria, 1994 [Equiv. : Romaanse filologie Romane]	en > fr
12. Sophie Verliefde	vert.	Lic. Rom. filol., K.U.Leuven., 2000	fr, es, en > nl
13. Dominique Coene	vert.	Lic. Trad., ISTI, 1996	en, es > fr
14. Jacob Winsemius	vert.	Doct. Duitse taal & cult., spec.vert. 2005	de, en > nl
15. Guido Vandavelde	vert.	Lic. Germ. Filologie, Univ. Antwerpen, 1979	de, en, sv > nl
16. Magali Bilkin	vert.	Lic. Vert., Hogeschool Gent, 2005	nl, es > fr
17. Thierry Jamez	vert.	Lic. Trad. E.I.I. Mons, 1985	en, es > fr
18. Olivier Spapen	vert.	Lic. Vert., VLEKHO, 2001	fr, de > nl
19. Jacques Minette	vert.	Lic. Philo. Germ. Ulg, 1979	en, nl > fr
20. Domenico Bellantoni	vert.	Lic. Trad. E.I.I. Mons, 1995	en, es > fr
21. Cedric Jenke	vert.	Lic. Trad. E.I.I. Mons, 2004	es, da > fr
22. Els Thant	vert.	Lic. Rom. talen, KU Leuven, 1997 / Estudios Hispánicos, Madrid, 1998	es, fr > nl
23. Cindy Van Wilder	vert.	Lic. Trad. E.I.I. Mons, 2005	en, de > fr
24. Jaap Sprey	vert.-tolk	Lic.tolk Master, Erasmushogeschool, 2003 / Bachelor of Comm. I.T.V., 2005	fr, en, ru, tu > nl A: nl / B: fr, en, ru,
25. Karine Roobrouck	vert.	Lic. Vert., RUCA-HIVT, 1990 / Master rechten, UA, 2006	en, pt > nl



26. Griet Leyers	vert.	Dipl. Vert. & filologie, Staatsuniversiteit, UDMURT-IZHEVSK, 2000	fr, it, ru > nl
27. Sophie Adler	vert.	Lic. Lang.&Litt. germ. Ulg, 2005	en, nl > fr
28. Joanna Karczewska		Lic. NL filologie, Warschau, 2005 / Certif.NL. vreemde taal, Nederlandse Taalunie, 2004	nl > pl
29. Eleftherios Vakalis-Phay	vert.-tolk	Pol. wet., Pantios, Athene, 1987 / Certif. langue fr, Sorbonne, 2006	fr, en, de > el A: el / B: fr,de / C: en
30. Inge Ringele	vert.	Dipl. Vert., Hogeschool West-Nederland, Den Haag, 2006	en, it > nl
31. Stefania Scordani	vert.	Scienze della Mediazione Liguistica, Univ. Messina, 2004	fr, en > it
32. Rasa Vilciauskaite	vert.	Dipl. sociale wet., profess. Lt, Litouwen, 2000 / Dipl. maîtrise Fr, Saint-Louis, 2002	fr, ru > lt
33. José Ignacio Perez	vert.	Dipl. tolk, La Laguna, Spanje, 1997 / Lic. filologie, Saragossa, 1992	ca, de, en, fr > es
34. Bénédicte Dubois	vert.	Lic. Trad., ILMH, 1997	en, es > fr

## Commissie examens voor beëdigd vertalers

Er werden twee examensessies (maart en oktober) georganiseerd voor beëdigd vertalers met 17 kandidaten in totaal, waarvan er echter niet veel slaagden.

Voor de organisatie van de examens kunnen we nu rekenen op de hulp van Jennifer Batla, en bovendien worden de examens afgenomen in onze lokalen, wat zeer handig is.

Teksten vinden is een probleem voor talen als het Kinyarwanda (Rwanda), het Koerdisch of het Oekraïens, maar tot nu toe lukte het na veel zoekwerk (dankzij het internet!) toch.

Dan moeten er ook nog correctoren gevonden worden. Voor de meest courante talencombinaties kan de BKVTF rekenen op een uitgebreid en fantastisch team correctoren. Voor de andere talen, zoals het Turks, het Arabisch, het Albanees of het Russisch, is er ook een, zij het beperkte groep van correctoren beschikbaar. Vergeet niet dat de corrector van een examen voor beëdigd vertalers niet alleen de taal moet kennen maar zelf ook een beëdigd vertaler moet zijn en de juridische woordenschat goed moet beheersen. Voor talen die niet vertegenwoordigd worden door leden van de BKVTF moeten we elders op zoek gaan naar correctoren. Maar dat is een ander verhaal ...

## Resultaten examens beëdigd vertalers – 2006

Maart 06	Moedertaal	Tweede taal	
1	Kinyarwanda	FR	gedeeltelijk geslaagd
2	Kinyarwanda	FR	geslaagd
3	RU	FR	niet geslaagd
4	PL	FR	niet geslaagd
5	HU	FR	geslaagd
6	Kurde	NL	niet geslaagd
7	TU	FR	niet geslaagd
8	IT	FR	niet geslaagd

Oktober 06	Moedertaal	Tweede taal	
1	RU	FR	niet geslaagd
2	SQ	FR	niet geslaagd

3	FR	NL	niet geslaagd
4	FR	EN	gedeeltelijk geslaagd
5	RO	FR	geslaagd
6	TU	FR	niet geslaagd
7	Oekraïens	FR	gedeeltelijk geslaagd
8	TU	FR	niet geslaagd
9	TU	FR	niet geslaagd
<p><b>Totaal aantal kandidaten: 17</b>  <b>Aantal geslaagde kandidaten: 3</b>  <b>Aantal gedeeltelijk geslaagde kandidaten: 3</b>  <b>Aantal niet geslaagde kandidaten: 11</b></p>			
<p><b>Toelatingsexamen BKVTF: 1</b>  <b>Resultaat: geslaagd, combinatie FR- DE</b></p>			

Patricia Alarcón-Detroz

## Verslag van de penningmeester

	Inkomsten	2006	Totalen	2005	Totalen
700100	Bijdragen 2005			58.688,26	
700200	Bijdragen 2006	57.205,27		1.188,67	
700300	Bijdragen 2007	1.188,67			
700600	Beschermende leden	2.358,50	60.752,44	2.358,50	62.235,44
701100	Abonnementen Taalkundige	346,16		109,17	
701200	Abonnementen Babel	198,12	544,28	66,04	175,21
702100	Vergaderingen sectie Gent/Kortrijk			53,00	
702300	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	253,32		87,50	
702500	50-jarig Jubileum			3.085,00	
702600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brabant Wallon/Hainaut	30,00		115,00	
703100	Nieuwjaar 2005			675,00	
703200	Nieuwjaar 2006	1.814,00		174,00	
703300	Algemene Vergadering	820,00		640,00	
703600	Sint-Hiëronymus	805,00			
703700	Opleidingen	729,00		1.442,60	
703900	RFA vergadering	12.645,00	17.096,32		6.272,10
700400	Jaarboek	102,26		-33,00	
700500	Examens	2.650,00		2.100,00	
700600	Verkoop (polo's, CD-ROM)	96,00		26,00	
706300	Opleiding Trados			1.253,34	
708100	Advertenties	2.341,50	5.189,76	2.495,25	5.811,59
749200	Structurele vermindering	530,82	530,82		
750000	Financiële opbrengsten	483,94	412,34	417,75	417,75
760000	Uitzonderlijke opbrengsten			0,00	0,00
	<b>Totaal</b>		<b>84.525,96</b>		<b>74.942,08</b>

	<b>Uitgaven</b>	<b>2006</b>	<b>Totalen</b>	<b>2005</b>	<b>Totalen</b>
604200	Aankoop normen	-223,08	-223,08	0,00	0,00
610100	Nieuwjaar	-2.003,31		-1.732,40	
610110	Sint-Hiëronymus	-566,04		0,00	
610200	Algemene Vergadering	-2.227,27		-2.054,04	
610210	Vergaderingen secties Gent/Kortrijk			-142,90	
610300	Vergadering sectie Luik	-128,00			
610400	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	-241,65		-143,18	
610500	50-jarig Jubileum	0,00		-7.986,26	
	RFA vergadering	-9.709,94		-	
610600	Regionale vergaderingen Brussel	0,00		-229,00	
610700	Nationale vergaderingen (RvB...)	-1.254,34		-1.210,26	
610810	Opleidingen	-112,45		-3.314,16	
610911	Vergaderingen diversen	-1.392,45		-148,50	
610912	AILE vergadering	-71,20	-17.706,65		-16.960,70
611100	Telefoon secretariaat	-482,08		-718,26	
611900	Telefoon divers		-482,08	-384,77	-1.103,03
612200	Porti			-	-
612210	Porti secretariaat	-905,99		-2.112,34	
612220	Porti examens	-64,74		-58,50	
612230	Porti Jaarboek	-62,74			
612290	Porti divers	-618,80	-1.652,27	-306,96	-2.477,80
612300	Huur kantoor	-6.232,70		-8.686,44	
612305	Installatie, meubilair secretariaat			-380,17	
612310	Loon en sociale lasten	-16.466,47		-15.994,08	
612350	Medische dienst	-133,45		-120,25	
612360	Huurkosten secretariaat	-2.628,18			
612390	Vervoer, koerierdiensten		-25.460,80	-44,55	-25.225,49
612410	Domeinnamen	-518,00		-333,67	
612420	Server website	-691,89		-90,00	
612490	Internetverbinding secretariaat	-356,52	-1.566,41	-297,10	-720,77
612710	Fax Haeseryn	0,00		-99,50	
612720	Papier, omslagen, naamkaartjes	-72,46		-548,20	
612740	Kantoorbehoeften	-1.239,17		-968,96	
612800	Fotokopieën secretariaat	-987,04		-58,82	
612820	Fotokopieën examens		-2.298,67	-38,12	-1.713,60
613120	Brandverzekering	-128,56		-207,70	
613130	Verzekering BA-exploitatie	-285,14	-413,70	-66,43	-274,13
613211	Erelonen boekhouder	-2.000,00		-1.600,00	
613260	Bijdragen beroepsfederaties	-588,57	-2.588,57	-841,80	-2.441,80
613310	Wettelijke publicaties	-252,90	-252,90	-161,49	-161,49
613400	Vervoer, koerierdiensten	-48,25	-48,25		
613420	Vertegenwoordigingskosten	-513,74	-513,76	-200,00	-200,00
613510	Reiskosten RvB	-1.776,10		-996,20	
613520	Reiskosten examens			-50,00	

613590	Reiskosten diversen	-1.018,32	-2.794,42	-842,99	-1.889,19
613620	Congres FIT Finland			-848,90	-848,90
614000	Reclame, prijzen, sponsoring			0,00	0,00
614050	Abonnementen Translatio	-153,60		-153,60	
614090	Documentatie	-33,02			
614930	Collectief abonnement Babel	-768,00	-954,62	0,00	-153,60
615010	Examencorrectoren	-375,00	-375,00	-250,00	-250,00
615020	Publicatie Taalkundige	-4.600,75		-8.938,25	
615030	Publicatie Jaarboek	-4.625,00	-9.225,75	0,00	-8938,25
616100	Bankkosten onderw. aan btw	-141,78	-141,78	-193,11	-191,11
650000	Financiële kosten	-213,12	-269,62	-95,44	-95,44
	<b>Totaal</b>		<b>-66.968,31</b>		<b>-63.647,30</b>
	<b>Nettoresultaat</b>		<b>17.557,65</b>		<b>11.294,78</b>

**Commentaar :**

De huurkosten secretariaat (onderhoud, receptie, gebruik van de vergaderzalen, enz.) waren in 2005 onder de rubriek 612300 huur kantoor geboekt.

<b>Banksaldi op 01/01/2006</b>		
Postchequerekening	325,46	
ING zichtrekening	5.257,23	
	0	
ING spaarrekening	12.768,49	
Kas	30,45	<b>18.381,63</b>
<b>Banksaldi op 01/01/2007</b>		
Postchequerekening	290,46	
ING zichtrekening	2.107,00	
ING spaarrekening	27.658,55	
Kas	167,09	<b>30.223,10</b>
<b>Verschil</b>		<b>11.841,47</b>
<b>Beschikbaar saldo bij begin boekjaar 2007</b>		<b>30.223,10</b>

**Opmerking :**

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 € ten gunste van de BKVTF. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII, meent de BKVTF slechts een bedrag van 1916,63 € te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden wanneer de vereffenaar met dit bedrag akkoord zal gaan.

**Beschermende leden**

Naast de negen instituten voor vertalers en tolken van België en de dienst Brussel Onthaal, verwelkomen we dit jaar een nieuw beschermend lid: de Taal- en Documentatiedienst van Janssen Pharmaceutica. Dankzij dit beschermend lidmaatschap kunnen de werknemers van deze dienst deelnemen aan onze activiteiten tegen ledenprijs. Daarnaast krijgen ze de Taalkundige, de nieuwsbrief, het jaarboek en het jaarverslag. Ze worden tevens vermeld bij de beschermende leden in het jaarboek. Beschermende leden hebben evenwel geen stemrecht op de algemene vergadering. Verwacht wordt dat dit nauwere contact tussen vertalers binnen een bedrijf en de vertalers erbuiten verrijkend zal zijn voor beide partijen.

**Contacten met de instituten**

Er werd nauw samengewerkt met verschillende instituten, en deze samenwerking was een gelegenheid om de banden nauwer aan te halen.

Zo werden er in de Hogeschool Gent een aantal studieavonden georganiseerd, en was onze secretaris-generaal aanwezig op de uitreiking van de diploma's.

Met het Institut Libre Marie Haps en het Institut Supérieur pour Traducteurs et Interprètes werd een colloquium georganiseerd over Taal en Bedrijf. Hieraan werkten ook de Facultés Universitaires catholiques de Mons en de Faculté Polytechnique de Mons mee. Het initiatief kwam van de International Association for Language and Business, een stichting die in Duitsland gevestigd is.

De BKVTF werd vertegenwoordigd op de uitreiking van de diploma's bij het Institut Libre Marie Haps en twee docenten vertegenwoordigden hun instituut op onze Nieuwjaarsviering.

In december is een lid van de BKVTF een voordracht gaan geven voor de studenten van het Institut Libre Marie Haps over onze beroepen en de BKVTF.

In samenwerking met het Institut Cooremans werd een studiedag over stembeheersing georganiseerd.

Aan deze activiteiten konden ook steeds studenten deelnemen (gratis). Dit is zeer belangrijk om meer bekendheid te geven aan de BKVTF bij deze populatie.

Het is de bedoeling dat dergelijke activiteiten om beurten met alle instituten worden georganiseerd.

Mark Berings

## **Arbitrageraad**

Er werd het afgelopen jaar 4 keer een beroep gedaan op de arbitrageraad. Het ging om conflicten tussen leden, of tussen leden en vertaalbureaus en steeds om betwistingen van de kwaliteit van de vertaling, met weigering om de factuur gedeeltelijk dan wel volledig te betalen. De variabele leden van de arbitrageraad blijken steeds hun taak zeer ernstig te nemen. Twee van de drie vertaalbureaus hebben desgevraagd volkomen en zeer bereidwillig meegewerkt. Niet in alle gevallen kreeg de vertaler onverdeeld gelijk: in die gevallen werd er een compromis voorgesteld.

Om het werk vlotter te doen verlopen, werd er een sjabloon opgesteld voor het verslag. De discussies worden grotendeels elektronisch gevoerd, dus de leden van de arbitrageraad hoeven zich niet elke keer te verplaatsen. De duur van de procedure wordt het sterkst beïnvloed door de beschikbaarheid van de leden van de arbitrageraad, zowel voor de evaluatie van de vertalingen en de communicatie tussen vertaler en klant, als voor de opstelling van de verslagen.

Frieda Depamelaere

## 2.7. Tolken



We achtten het noodzakelijk de Algemene Voorwaarden voor Tolken te updaten en organiseerden op 15 juni 2006 een vergadering in het kantoor van de BKVTF. Een eerste kladversie werd verdeeld onder de leden-tolken en we ontvingen waardevolle commentaar van Eric Schade. De huidige versie is op de website geplaatst zodat alle tolken hun voorstellen kunnen indienen tegen februari 2007. De tekst zal dan worden voorgelegd aan een advocaat voor nalezing en bijkomende suggesties. De finale versie zal worden vertaald in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels en zal als een officieel BKVTF-document voor alle leden beschikbaar zijn op de website.

Om bij te dragen tot hogere professionele kwaliteitsnormen bij haar leden en andere collega's, organiseerde de BKVTF een workshop over stembeheersing met professor en stempedagoog Raymond Voyat, die over de hele wereld stemtrainingscursussen geeft, met als voornaamste werkterrein Mexico, Italië en Japan. We konden voor dit initiatief rekenen op de enthousiaste ondersteuning van het Institut Supérieur Lucien Cooremans dat zijn lokalen ter beschikking stelde. De workshop ging door in Brussel op zaterdag 2 december. Er waren 22 deelnemers, onder wie collega's uit Parijs en Lille. Er werd een speciale korting toegekend aan collega's die lid wens te worden van de BKVTF.

In juni 2006 werd een radio-interview uitgezonden met de voorzitter en ondergetekende over tolken, hun beroep, markt, opleiding enz. op El Andino, een radiostation voor de Spaans- en Franssprekende inwoners van Brussel. Tijdens dit interview konden we het beroep van tolk voorstellen, uitleggen hoe het georganiseerd is (stages, enz.) en de vele facetten belichten van een veeleisend en fascinerend beroep.

Er werd regelmatig contact onderhouden met Belagora, de groepering die betere werkvoorwaarden nastreeft voor de tolken. Er werd een vergadering gehouden in juli 2006, waarop overeengekomen werd om nauwer samen te werken.

Yolanda Sala Baez



### **3. Programma voor 2007**

#### **3.1. Vergaderingen, bijeenkomsten, colloquia en opleidingen**

##### **La traduction, et après? Ethique et professions**

Omdat de BKVTF medeorganisator is, nemen wij eveneens deel aan de voorbereiding van het colloquium « La traduction, et après? Ethique et professions » dat aan de universiteit van Luik plaatsvindt van 26 tot 28 april 2007.

Monique Foret

##### **Vertalen voor artsen en patiënten**

Op 4 en 5 mei organiseert de BKVTF samen met de Lessius Hogeschool in Antwerpen een colloquium voor vertalers en tolken in de medische sector met de titel “Vertalen voor artsen en patiënten”. De doelstelling van dit colloquium is om alle actoren betrokken bij de communicatie met de patiënt met elkaar in contact te brengen. Hierbij gaat speciale aandacht uit naar de vertaling in en uit het Nederlands uit alle mogelijke andere talen. De Europese en nationale overheden stellen richtlijnen en normen op voor communicatie die zelden doordringen tot de vertalers en tolken actief op dit gebied. Dit colloquium brengt overheden, opdrachtgevers uit de farmaceutische en medische sector, uitgeverijen van wetenschappelijke werken en taalspecialisten samen. Een betere communicatie tussen deze actoren onderling moet de communicatie met de patiënt ten goede komen.

Dit initiatief is het eerste in een reeks van colloquia in samenwerking met verschillende opleidingsinstituten van vertalers en tolken. Er kunnen dan colloquia georganiseerd worden rond één voertaal, over de andere specialiteiten in onze beroepen: financieel/economisch, juridisch, literair, ondertiteling, technisch/wetenschappelijk.

##### **Gemeenschappelijke projecten met de scholen**

Twee gemeenschappelijke projecten met de scholen wachten al lang op een gunstig moment om uitgevoerd te worden : Interact.J en het Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk.

Interact.J is een doorgedreven opleiding van een week die zich richt tot personen die opgeroepen worden als tolk bij justitiële diensten voor in België zeldzame talen. Het is een gezamenlijk project van de BKVTF, l'École d'Interprètes Internationaux (EII), de Erasmushogeschool Brussel (TTK), l'Institut Libre Marie Haps (ILMH) en de Hogeschool Gent (VTK).

Het Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk daarentegen is een specifieke opleiding van een jaar die tot doel heeft :

- bij te dragen tot de verbetering van de kwaliteit van het juridische vertaal- en tolkwerk in het algemeen en bij justitiële diensten;
- bij te dragen tot de opleiding van vertalers die met de vertaling van juridische teksten worden geconfronteerd;

- tolken te vormen om aan de specifieke vereisten van hun interventies tijdens een procedure te kunnen beantwoorden;
- bij te dragen tot de herwaardering van de functie van beëdigd vertaler en beëdigd tolk.

Het Getuigschrift is een gemeenschappelijk project van de BKVTF, l'École d'Interprètes Internationaux (EII), de Erasmushogeschool Brussel (TTK), de Hogeschool Gent (VTK), het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Antwerpen en l'Institut Libre Marie Haps (ILMH).

Met de indiening van het «Wetsontwerp tot invoeging van een hoofdstuk VIbis houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering,» in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, heeft de regering in zekere zin het startsein voor deze twee projecten gegeven. Een eerste vergadering met alle deelnemende scholen op 16 maart e.k. zal deze twee projecten een nieuw elan geven, opdat ze in de herfst van 2007 van start zouden kunnen gaan.

Doris Grollmann  
Mark Beringhs

### **In de regio Luik, Namen, Luxemburg, Groothertogdom Luxemburg**

Het programma voor volgend jaar staat al gedeeltelijk op poten, met de presentatie van J.-F. Baudouin (10 februari) en misschien een presentatie door de rugschool en/of een ergonomoom in maart of mei. We weten allemaal dat dit een belangrijk punt is in het bij uitstek zittend leven dat we leiden. Een eerste persoonlijk contact met een door de Région wallonne erkend vormingscentrum, WinPC sprl, naar aanleiding van een opleiding Word, was een echte ontdekking.

Monique Foret

### **Workshop Nieuwe Spelling in Gent**

Op donderdag 15 februari 2007 organiseert de BKVTF in samenwerking met de Hogeschool Gent een workshop rond de Nieuwe Spelling. Op het programma staan niet alleen de nieuwe regels maar ook een handig overzicht en oefeningen. Er wordt hiervoor een halve dag voorzien en achteraf wordt iedereen uitgenodigd op een broodmaaltijd.

Frieda Depamelaere

## 3.2. Acties

### Bescherming van de beroepstitel

Na de publicatie van de Kaderwet betreffende het voeren van de beroepstitel van een dienstverlenend intellectueel beroep en het voeren van de beroepstitel van een ambachtelijk beroep van 24 september 2006 (BS 16 november 2006) moet de BKVTF de mogelijkheid en de opportuniteit overwegen van de bescherming van de titel van vertaler en/of tolk door middel van een uitvoeringsbesluit.

De huidige drempel voor vestiging als vertaler of tolk is zeer laag: het volstaat om een ondernemingsnummer aan te vragen en zijn diensten aan te prijzen. Het zou kunnen dat een bescherming van de beroepstitel een beginnende vertaler en tolk grondiger doet nadenken over de vestiging. Tevens zou de cliënt, die aanklopt bij een vertaler of tolk die de beschermde beroepstitel voert, erop moeten kunnen vertrouwen dat deze voldoet aan een aantal minimumvereisten die de kwaliteit van zijn vertaling garanderen.

De wet bepaalt dat wie aan de voorwaarden voldoet voor een beschermde beroepstitel, zich zal kunnen laten registreren op een centrale lijst en de titel openlijk zal kunnen voeren. Ook vennootschappen zullen de beschermde titel mogen voeren, op voorwaarde dat één van de afgevaardigd bestuurders voldoet aan de voorwaarden. De geregistreerde beroepsbeoefenaars zullen zich moeten houden aan een erecode. Een beroepsbeoefenaar die de erecode schendt, kan geschrapt worden. Wie de titel onrechtmatig voert, is strafbaar.

Bescherming van de beroepstitel betekent geen bescherming van de toegang tot het beroep. Iedereen zal nog altijd mogen vertalen of tolken, maar niet onder de beschermde titel.

De vertaler of tolk die zich wil laten registreren, zal bij een centrale beroepscommissie een aanvraag moeten indienen. Deze beroepscommissie zal bestaan uit magistraten en vertegenwoordigers van de beroepen. Jaarlijks moet er een registratierecht betaald worden. Wat we echter nog moeten bepalen is of er een afzonderlijk register opgesteld moet worden voor elke (eventuele) beroepstitel die we zouden aanvragen en hoeveel de registratie zou kosten.

Voordat de beroepen beschermd kunnen worden en een registratie tot stand komt, moet er een verzoekschrift worden ingediend bij de bevoegde minister. Dit verzoekschrift moet gezamenlijk worden ingediend door minstens één beroepsfederatie en één interprofessionele federatie. In ons geval zijn dat de BKVTF, FVIB en UNPLIB. Deze verenigingen stellen samen het verzoekschrift op en preciseren daarin welke titel(s) er beschermd moet(en) worden en wat de criteria zijn voor registratie (een examen is volgens de wet uitgesloten). Dit voorstel wordt vervolgens onderzocht door de Raad voor het Verbruik, de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO en de ministerraad.

Bij het verzoekschrift voor de bescherming van de titel moet een erecode gevoegd worden. Deze erecode behandelt vooral de deontologie rond het voeren van de titel. Het is niet de bedoeling dat deze gedetailleerd ingaat op de uitvoering van het beroep. Voor de opstelling

van deze erecode zal gekeken worden naar erecodes voor beroepen die nu al geregistreerd zijn.

Als de BKVTF de bescherming van de beroepstitel wil nastreven, zal dit project grondig voorbereid moeten worden. Vanaf het ogenblik dat het verzoekschrift wordt ingediend, zullen bepaalde termijnen gerespecteerd moeten worden, op straffe van nietigverklaring van de aanvraag. Op dat moment moet het bestuur dus weten of de leden deze bescherming wensen en welke criteria aanvaardbaar zouden zijn. Er zal dus op voorhand gevraagd moeten worden naar de mening van de leden van de BKVTF en van de beschermende leden (opleidingsinstituten). Dit zal in de eerste plaats gebeuren door vragenlijsten die rechtstreeks naar deze personen gestuurd worden. Om een maximale steun te genieten, zal de BKVTF open moeten staan voor elke suggestie of bijdrage van andere entiteiten.

Frieda Depamelaere, Guy Van de Maele, Patricia Alarcón-Detroz

### **Hoge Raad voor de zelfstandigen en de KMO**

Als de BKVTF zou beslissen om een titelbescherming aan te vragen voor onze beroepen, dan zou de Hoge Raad door de regering hierover om advies gevraagd worden. De BKVTF kan dan in de Hoge Raad, samen met FVIB en UNPLIB, zijn stem laten horen. Aangezien wij ons vorig jaar solidair hebben getoond met andere beroepen in deze Hoge Raad, kunnen wij verwachten dat zij ons eveneens zullen steunen.

Frieda Depamelaere

### **3.3. Publicaties**

#### **Website**

Onze doelstelling voor 2007 is verder te gaan op de ingeslagen weg in samenwerking met het technische team, de verschillende beheerders en alle leden van de BKVTF om de zichtbaarheid en de functies van de site nog te verbeteren. Dankzij uw talrijke suggesties werken wij al aan nieuwe versies van de site met nog meer flexibiliteit en inhoud.

Olivier Collard

## Dankwoord

De verleiding is groot om hetzelfde dankwoord als vorig jaar hier te kopiëren. Velen van de hieronder genoemde personen zijn trouwe vrijwilligers, die met enthousiasme blijven meewerken en tijd opofferen om de BKVTF te steunen in de nagestreefde doelen. Anderzijds garandeert deze hulp vanuit de basis dat de ontplooidde activiteiten onmiddellijk en op lange termijn relevant blijven voor de leden. De lengte van dit dankwoord geeft het grote aantal ondersteunende personen weer. Het aantal keren dat u hieronder het woord “dank” leest mag een kwantitatieve maatstaf zijn.

In het organigram in het begin van dit verslag kunt u zien wie de bestuursleden zijn die hun tijd opofferen aan de verschillende taken. Behalve het opzetten van projecten en activiteiten, is hun voornaamste taak te verzekeren dat de BKVTF blijft voortbestaan, met routinetaken zoals de toelating van nieuwe leden, de boekhouding, de examens voor beëdigd vertalers of nieuwe leden, de nieuwsbrief, de contacten met de scholen, de overheid en overkoepelende beroepsorganisaties en arbitragecommissies. Hen allen wens ik nog eens persoonlijk te bedanken voor hun niet aflatende inzet.

Er zijn routinetaken die worden waargenomen door vrijwilligers buiten het bestuur. De namen van de personen die daar hun schouders onder zetten, vindt u onder de betreffende hoofdstukjes in dit verslag, maar ik wens ze hieronder nog eens apart te noemen en te bedanken.

Eén van die taken is de redactie van de Taalkundige door Els Denoulet. Ik hoop dat u het nieuwe kleedje waarin zij de Taalkundige heeft gestoken, kunt waarderen. De inhoud wordt verzorgd door verschillende leden die hun ideeën, kennis en ervaring hebben gedeeld met hun collega's. Magali Flamme, vroeger hoofdredactrice van de Taalkundige, blijft ons trouw helpen, dit keer met het opzetten van de Belgische tak van het French network van de ITI waaraan ook de leden van de SFT deelnemen. Els Govaerts heeft dit jaar de bijwerking van het vademecum voor de vertaler overgenomen van Christine Lamarche.

Voor de professionele organisatie van het colloquium van het Réseau franco-allemand wil ik graag Silvia Brügelmann bedanken: de deelnemers hebben herhaaldelijk hun tevredenheid betuigd over de locatie, de kwaliteit van de voordrachten en de collegiale en zelfs vriendschappelijke sfeer. Mede dankzij de technische ondersteuning van Winfried Zöllner verliep het evenement als op rolletjes. De initiatiefnemer van het colloquium “Taal en Bedrijf” was ons erelid Jean Klein, met de bestuursleden van het IALB, Andreas Riem, John Graham en Manfred Schmitz, en vertegenwoordigers van de andere organisatoren, Philippe Moreau van ILMH, ons lid Frans De Laet, ex-directeur van het ISTI, en Michèle Ballez van Fucam en Viviane Grisez van FPMS in Mons. Dankzij de vlotte en enthousiaste samenwerking werd het colloquium een groot succes. Bijzondere vermelding verdient hier ook André Bartholeyns, echtgenoot van Doris Grollmann: hij was zo vriendelijk om na beide gelegenheden de gasten een professionele toeristische rondleiding te geven in Brugge en Brussel. Vier leden vertegenwoordigden de BKVTF met een zeer interessante voordracht: Zhiguan Qin, Pascale Pay, Dries Debackere en Jean Klein.

Voor de leerzame of ontspannende, maar steeds gezellige activiteiten die ze in hun regio hebben georganiseerd, gaat onze dank uit naar: de afdelingsverantwoordelijken Martine De Bruyn en Bart Mylemans in Antwerpen, Monique Foret in Luik en Winfried Zöllner in Brussel, Johan Vandenbussche en Philip Coucke in Kortrijk; Rita Depesteel-Martynowski voor haar

hulp bij de organisatie van interessante activiteiten; de gastheren en gastvrouwen van de borrelavonden: Martine De Bruyn en Fred Geysels in Antwerpen, Edward Haasl en Isobel Mackie in Leuven, Maja Reimers, Tineke Jager en Catherine Thys in Gent, Philip Coucke en Johan Vandenbussche in Kortrijk, en ten slotte nog Veerle De Bruyn en Sylvie Cartigny in Brussel. Sommige van onze leden hebben met voordrachten ook vrijwillig hun kennis gedeeld met de collega's. Fadia Elbouz samen met Benjamin Heyden, Winfried Zöller en Michel Coumanne mogen we daarvoor bedanken. Ook de ondersteuning van Christine Pagnouille is hierbij van onschatbare waarde, want zij heeft er steeds voor gezorgd dat de BKVTF bij deze gelegenheden kon beschikken over lokalen in de universiteitsgebouwen van Luik.

De voorbereiding van onze documenten voor verzending naar de Nationale Archieven is geen routinetaak, maar wel een enorm werk geweest. We zijn zeer blij en opgelucht dat deze klus geklaard is dankzij de hulp van Marie-Louise Bouchoms, lid sinds meer dan veertig jaar en voormalig bestuurslid.

Ook vanuit de tolkengemeenschap hebben we ondersteuning mogen genieten, met name van Veerle Pattyn en Blanca Core die zijn komen meewerken aan het ontwerp van verkoopvoorwaarden voor tolken. Eric Schade leverde hieraan ook zijn bijdrage in de vorm van schriftelijke suggesties.

Dan hebben we ook nog, minder zichtbaar, maar daarom niet minder actief: de vertaalpool, gecoördineerd door Erik Vertriest, die zich grootmoedig ter beschikking zet voor vertalingen van allerhande teksten van de BKVTF voor de leden: sommige belangrijke artikelen in de Taalkundige, de nieuwsbrief, de website, het vademecum, het jaarboek en dit jaarverslag. Dit zijn Katleen en Martine De Bruyn, Catherine Thys, Johan Vandenbussche, Els Denoulet, en Erik zelf (naar het NL), evenals Yannik Alexandre, Ann De Winne, Stéphanie Maes, Pascale Pilawski en Delphine Rossini (naar het FR), Audrey van Tuyckom, Edward Haasl en Daniel Frett (naar het EN). Jacques Marlier spreek ik regelmatig aan om het Frans in de teksten van mijn hand om te zetten in echt vloeiend en vlot Frans. Bijzondere vermelding verdienen hier ook Ann De Winne en Guy Van de Maele, omdat zij de tijd gevonden hebben om de amendementen voor de wet op de beëdigd vertalers met hoogste spoed te vertalen voor de Franstalige volksvertegenwoordigers in de commissie justitie: deze laatsten waren vol lof voor de kwaliteit van de vertaling die de BKVTF hun aanbood.

Edward Haasl wens ik graag nog eens te vermelden om zijn steeds bereidwillige ondersteuning en advies over commerciële praktijken. Muriel Lieftring is de studenten in het Institut Libre Marie Haps meer gaan vertellen over de BKVTF en wat het beroep als zelfstandige inhoudt. Laten we ook hen bedanken.

Het komt voor dat leden de BKVTF vertegenwoordigen op evenementen in het buitenland, door deelname aan colloquia en presentaties. Winfried Zöller was voor de BKVTF aanwezig op het veertigjarig jubileum van onze Zwitserse zustervereniging ASTTI, en Rita Depesteł-Martynowski heeft deelgenomen aan een symposium in Polen.

Er zijn ook entiteiten buiten de BKVTF die ons actief gesteund hebben: het bestuur van de Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen (FVIB) heeft zich onmiddellijk na onze aansluiting actief voor ons ingezet om verschillende dossiers op te starten. De aansluiting bij de Union Nationale des Professions Libérales et Intellectuelles (UNPLIB) is wat recenter, maar zij hebben al hun ondersteuning verleend aan de reeds lopende projecten. Dankzij hen is de stem van de BKVTF gehoord in de pers en de politiek.

Onze examens worden vaak verbeterd door vrijwilligers, die anoniem moeten blijven. Zij helpen ons ook aan de nodige teksten voor de examens. Even anoniem zijn ook de bereidwillige leden die dit jaar hebben meegewerkt aan de arbitragecommissies. Hun bijdrage is cruciaal voor het voortbestaan van de BKVTF. Laten we ook hen speciaal bedanken.

Last but not least, vermeld ik ook Jennifer Batla die zo vaardig ons secretariaat beheert. Ook haar efficiëntie en constante toewijding, vriendelijkheid en geduld zijn niet alleen een steun voor het bestuur, maar ook een troef voor de BKVTF. Zij is immers de eerste persoon met wie de buitenwereld te maken krijgt.

Onze welgemeende excuses als wij iemand per ongeluk niet hebben vermeld. Alle personen en vooral de leden die ons steunen door hun aanwezigheid op verschillende evenementen van de BKVTF, verdienen ook onze dankbaarheid en moedigen ons aan om meer en beter te doen. Dankzij hen weten we waarom we het doen en dat is onze belangrijkste drijfveer.

En nog even dit: denk vooral niet dat we u niet meer nodig hebben: om meer te bereiken, hebben we nog altijd meer handen en breinen nodig, binnen en buiten het bestuur, voor kleine en grote taken. Aarzel niet om u aan te melden!

Agnès Feltkamp

## **Beschermende leden**

VZW Brussel Onthaal/ ASBL Bruxelles-Accueil  
Cellebroersstraat 16 Rue des Alexiens  
B-1000 Brussel-Bruxelles  
T +32-2-511 27 15  
F +32-2-503 02 29  
svb.bo@skynet.be  
www.sociaalvertaalbureau.be

Erasmus Hogeschool  
Departement Toegepaste Taalkunde  
Trierstraat 84 B11  
B-1040 Brussel  
T +32-2-230 12 60  
F +32-2-230 99 90  
taalkunde@ehb.be  
www.ehb.be

Haute Ecole de Bruxelles  
Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI)  
Rue Joseph Hazard 34  
B-1180 Bruxelles  
T +32-2-340 12 80  
F +32-2-346 21 34  
isti@heb.be  
www.heb.be

Haute Ecole Francisco Ferrer  
Institut supérieur Lucien Cooremans – Ecole T.I.Place Anneessens 11  
B-1000 Brussel  
T +32-2-551 02 20  
F +32-2-551 02 16  
heff.traduction-interpretation@brunette.brucity.be  
www.brunette.brucity.be/ferrer

Haute école Leonard de Vinci  
Institut libre Marie Haps (ILMH)  
Rue d'Arlon 11  
B-1050 Bruxelles  
T +32-2-511 92 92  
F +32-2-511 98 37  
information@ilmh.be  
www.ilmh.be

Hogeschool Antwerpen  
Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken  
Schildersstraat 41  
B-2000 Antwerpen  
T +32-3-240 19 05



F +32-3-248 19 07  
info@ha.be  
www.hivt.be

Lessius Hogeschool  
Departement Vertalers-Tolken  
Sint Andriesstraat 2  
B-2000 Antwerpen  
T +32-3-206 04 91  
F +32-3-206 04 99  
sec.studsa@lessius-ho.be  
www.lessius-ho.be

Mercator Hogeschool Gent  
Departement Toegepaste Taalkunde  
Groot-Brittanniëlaan 45  
B-9000 Gent  
T +32-9-224 97 00  
F +32-9-224 97 01  
vertaalkunde@hogent.be  
veto.hogent.be

Université de Mons-Hainaut  
Ecole d'interprètes internationaux (EII)  
Av. du Champs de Mars 17  
B-7000 Mons  
T +32-65-37 36 04  
F +32-65-37 36 22  
secretariat.eii@umh.ac.be  
www.umh.ac.be

Vlekho – Hogeschool voor Wetenschap en Kunst  
Departement Toegepaste Taalkunde  
Koningsstraat 336  
B-1030 Brussel  
T +32-2-221 12 11  
F +32-2-219 78 79  
info@vlekho.wenk.be  
www.vlekho.wenk.be

Janssen Pharmaceutica N.V.  
Taal- en Documentatiedienst  
Turnhoutseweg 30  
B-2340 Beerse  
T +32-14-60 21 11  
F +32-14-60 28 41  
www.janssenpharmaceutica.be

## **Jaarverslag 2006**

**uitgegeven door**

**Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen**

Vereniging zonder winst oogmerk

Opgericht in 1955 - statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.55 (en van 02.02.06)

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Brussel

T +32-2-513 09 15

F +32-2-513 09 15

info@cbtip-bkvtf.org

www.cbtip-bkvtf.org

leden: admin@cbtip-bkvtf.org

publiek: info@cbtip-bkvtf.org

Ondernemingsnummer-BTW: 0407.664.274

ING-rekening: 310-0463867-02 (IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB)

Bijdrage 2006-2007: 180 €

Jaarboek:

33 €(Belg.), 40 €(EU), 50 €(rest van de wereld)

Verantwoordelijke uitgever: Isabelle Vereecken

De BKVTF kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

© BKVTF-CBTIP 2007